

Иосиф ибн Хасдай (Сарагоса, ½ 11 в.) к р. Самуилу Нагиду (993, Кордова – 1056, Гранада)

<p>להתעטף רדיד אפל כשלמה בעי מדבר מעון פחד ואימה ומהמית נבלים אל מהומה? - ונצטיד בפחי התנומה, אשר ימנע -- והוא מקיץ - בנמה, עסיס פיהו בכוסי אהלמה. מריקות מר עלי רקח אדמה והשפה מנשקת לחמה והערש בכל בשם פטומה. הקיצתי - והנה אין מאומה ומר עובר יחיה הנשמה - אשר מלא פני כל האדמה...</p>	<p>הלצבי חו גבורת און ועצמה ולרעות כוכבי נשף ולתעות ולצאת מחדרים אל חרדה עדי נלפד בחבלי החלומות ואריתי - והוא נרדם - ברצון והשקני ביד שנה ערבה ושכבתי - ובין שדי קנצות והימין מתבקת לבנה והמטה מקטרת לבונה ונעמתי בחזיוני, עדי כי אבל ריח ישובב הנפשות כשם נגיד ויחיד רב שמואל</p>
---	--

Подстрочный перевод

Как у милого олененка хватило отважной решимости и мужества, / одеться покрывалом тьмы как ризою,
И отправиться пасти предрассветные звезды, блуждая / по бесплодной пустыне, обители ужаса и страха,
Покинув покои ради беспокойства, / а воркование лютен – ради лютого хаоса?
Но вот, запутался он в силках сновидений / и попался в тенета забытья,
5 И я обрел, пока он мирно спал, / то, что ревностно оберегает наяву,
Напоил меня в сладостном сне / соком уст своих из аметистовых чаш.
Я лежал, и на грудь мою спадали локоны / источавшие мирру на румяную щеку,
Десница моя обнимала бледную луну, / а уста целовали жаркое солнце,
Ложь было окурено фимиамом, / одр благовониями напоен.
10 Блаженствовал я в грезах своих, пока не / пробудился – и все исчезло,
Кроме аромата, укрепляющего дух, / и мирры текущей, оживляющей душу,
Как слава бесподобного владыки, раввина Самуила, / достигшая всех концов земли...

<p>Как столь отважен юный олененок, Отправился пасти в пустыне звезды, Для лютых бед и хаоса оставив 5 Но заплутал он в дебрях сновидений, Так я обрел, покуда мирно спал он, Во сне сладчайшем утолил он жажду Мне локоны его на грудь спадали, Уста мои лобзали жадно солнце, Курился фимиам над нашим ложем, 10 Блаженствовал я, в грезы погрузившись, Лишь аромат пребудет неизменно Как слава величайшего на свете</p>	<p>что, завернувшись в ночи покрывало, в обители полночного кошмара, свой дом, где прежде лютия ворковала? и забытья в силки его поймало. то, что скрывало яви опахало. мою из уст рубиновых бокала. щека, пылая, мирру источала. луну десница нежно обнимала. нас благовоний пелена качала. но пробудился – и исчезла чара. да мирра та, что душу оживляла. владыки – слава рава Самуила...</p>
---	--

Перевод Екатерины Кругликовой

Ответ р. Самуила Нагида Иосифу ибн Хасдаю

<p>וגלגלתך כמו חלב לבנה! ואיך תשנה באהבתך עדינה? ימי נער, ואחר כן ענה נא: אהבתיך, ואהב הישנה, אלי שחת, עלי ראשי נתונה, אהבוני, לאבן או לבנה, משחקותי, ונוס לחי בכינה, ועל נפשי כלי תנות עשינה. יגון שיבה אשר פשתה עדנה, ימי רע שחרוני אחרונה, ולא יגרע שאר וכסות ועונה, ולבי בר לברה כלבנה, והיו האהבים לי למנה. כמו אפל וכפה רעננה,</p>	<p>התזכיר אל יפת מראה לבונה - והעדנה שנתתך בודון - שמעני, מריבי, על בכותי חדשה נבראה על קדקדי, לא 5 ורשת השחיתות, המחישות והפכו לי לבנים, לב לבנות ולכן מלשחק נא חדלנה, ושרותי, שברנה תף ומחול, אני גבר, וקיצני בליל 10 ויזכירו ימי ראשית ושרות, ימי אקרא אלי אהב - ויען ולבי סג אלי סוגה כשושן והייתי למנה לאהבים, תבואני אחות שמש, וראש לה</p>
--	--

р. Самуил Нагид (993, Кордова-1056, Гранада)

אָהי פֿפֿר לעפֿר קם בֿליל לְקוֹל כְּנוֹר וְעוֹגְבִים מְטִיבִים
אָשֶׁר רָאָה בְּיַדִּי כּוֹס וְאָמַר שְׁתֵּה מִבֵּין שְׁפִתַי דָּם עֲנָבִים
וְיָרַח כְּמוֹ יוֹד נִכְתְּבָה עַל כְּסוֹת שְׁחַר בְּמִימֵי הַזְּהָבִים

Подстрочный перевод

Буду выкупом за юного оленя, что ночью встал на голос лютни и свирелей¹ благозвучных,
И в руке моей бокал увидев, молвил: «Испей из уст моих кровь винограда²!»
А луна, словно буква «йод», начертанная на покрывале зари золотыми чернилами³.

Готов идти в полон я за оленя, что встал в ночи, под лютни глас и флейты,
И рек, бокал в руке моей увидев: «Из уст моих кровь винограда пей ты!»
А месяц был – как на плаще рассвета золотая буква «йод» в начале бейта.

Перевод Шломо Крола

אִיה צְבִי עֵלָג וְאָנָה פֿנָה לְפֶר מְקֻטֶר מֶר-דְּרוֹר וּלְבוֹנָה
כְּסִתָּה לְבִנָּה אֶת מְאוֹר כּוֹכְבִים – דּוּדֵי עֵלָה כְּסָה מְאוֹר הַלְּבָנָה
צִפְצִף בְּלִשׁוֹן רֶךְ וְהִשְׁעֵן עַל שָׁם פֶּה לְתוֹר וְסִיס בְּעֵת בְּאָנָה.
בְּקֶשׁ לְדַבֵּר רְעִי וְאָמַר לִי יַעֲוִי – גִּשְׁתִּי אָנִי כְּאֶשֶׁר לְשׁוֹנוֹ עֲנָה;
חִפֵּץ אָמַר 'סוֹרָה' וְאָמַר 'סוֹגָה' – חִשְׁתִּי אֵלַי סוֹגָה כְּמוֹ שׁוֹשְׁנָה.

Подстрочный перевод

Где же олень, что картавит, куда обратился⁴ благоухающий миррой и фимиамом⁵?
Луна затмила сверкание звезд, любимый мой, появись, заставь потускнеть свет луны,
Нежно заворкуй и ложись на Того, кто дал уста⁶ горлице и ласточке, когда они прилетают⁷.
Он хотел сказать: «Ра[негодяй]!», а молвил: «Га[дотронься]!», – я с радостью придвинулся, как свидетельствовал его язык⁸;
Хотел молвить «Сура [уходи]!», а молвил: «Суга [окаймленная]!», – поспешил я взять то, что окаймляют лилии⁹.

Где тот картавящий олень, и куда благоуханный убежал без следа?
Луна затмила звезды в небе – взошел мой друг: луна сокрыла лик от стыда.
Как воркованье нежен говор его, как щебет ласточки и трели дрозда.
Он не «раскаешься!» – «ласкаешься» рек, и что сказал он, то я сделал тогда,
Хотел сказать он: «что за речь?» - молвил: «лечь», и я возлег туда, где лилий гряда.

Перевод Шломо Крола

אֵלַי, הִפְדָּךְ נָא לִבְבִי גּוֹזֵל, אֶשֶׁר גּוֹזֵל נוֹמִי, וְיִשִּׁיב לְעַפְעָפִי מְעַט שְׁנָה.
אֶהוּב אֶשֶׁר בָּא בְּאֶלְתֶּךָ וְנָתַן לִי אֶהְבֵּת לְבָבוֹ, בְּלִי אֲנִס, בְּמִתְנָה
בְּגַד, וְכֹן כָּל צְבִי בּוֹגֵד, וְעֵתָה, אִם תִּשָּׂא לְחֻטְאִי, וְאִם אֵין – מִחֲנִי נָא!

Подстрочный перевод

Господи, обрати ко мне сердце молодого голубя, что лишил меня сна, пусть он даст моим векам немного покоя.
Возлюбленный, что поклялся мне Тобой¹⁰ и отдал мне любовь своего сердца, без принуждения, в дар,
Теперь меня предал, впрочем, все олени предают, так что прости ему грех его, а если нет, то сотри и меня¹¹!

¹ См. Иов 21, 12; Бытие 4, 21
² См. Бытие 49,11; Второзаконие 32, 14
³ «мей zehavim» [см. Бытие 36,39] – это также один из распространенных эпитетов вина, так что строку можно перевести и так: «А луна в золотистом вине – словно буква «йод», начертанная на покрывале зари».
⁴ Песнь Песней 6, 1: «Куда обратился возлюбленный твой?»
⁵ Песнь Песней 3, 6: «Кто эта, ... окуриваемая миррой и фимиамом?»
⁶ Исход 4, 11: «Кто дал уста человеку... , не я ли, Господь?»
⁷ Иеремия 8, 7: «... и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь»
⁸ 2-я Царств (Самуила) 1, 16: «... ибо уста твои свидетельствовали против тебя...»
⁹ Песнь Песней 7, 3: «Живот твой – ворох пшеницы, окаймленный лилиями».
¹⁰ Неемия 10, 30: «... и дали клятву и присягу, чтобы следовать Торе Божьей...»

р. Соломон ибн Габироль (1021, Малага-1058, Валенсия)

וְלִבּוֹת כָּל מַתִּי מוֹסֵר שְׁלָלִיו
וְעַת יָנוּב - דְּבַשׁ יִטּוּ בְּמַלְיוֹ
וְטִבְעֵתִי בְּמַעֲמָקֵי מִצּוּלָיו
כְּרָקִיעַ בְּכוֹכְבָיו וְחִילָיו
וְכַעֲפָר לְמַתַּחַת נַעֲלָיו
וְאַלְדָּף וְאַבְקָשׁ אֶת שְׂבִילָיו
וְאַשְׁמַע פְּחִלְלִים קוֹל נְבָלָיו
וְאַמְשָׁף וְאַחֲזוּ בְּחֻבְלָיו
הֲלֹא יִפְנֶה וְיִנְטוּ צִלָּלָיו
וְאוּלֵי הַזְּמַן יִטֹּשׁ אֲמָלָיו
וְיִנִּיחַ בְּחֶסֶדוֹ לַעֲמָלָיו

צְבִי חֲשׂוֹק אֲשֶׁר רַבִּים חָלְלוּ
יִפְהַ מְרָאָה וּמְטִיב קוֹל לְנַגֵּן
הִבִּיאֵנִי לְחֻדְרֵי אֲהַבְתּוֹ
אֲשֶׁר שָׁלַח כְּתָב רָקִים בְּיָדוֹ
לְמִי אֵלֶּה וְאַהֲיָה לוֹ לְעַבֵּד
וּמִי יִשְׁלַח כְּאַלֶּה הַפְּנִינִים
וְהַעֲפֹר לְנִגְדֵי יַעֲמֹד אֲז
וְאַלְדָּף אֶל מְאוֹר תֵּבֵל וְנִגְהֶה
בְּטָרִם יַעֲרֹב שְׁמֶשׁ, וְהִיוִם
וְנִתְעַלֵּס בְּיַחַד בְּאַהֲבִים
וְיִמְצִיא אֶל מְנוּחָה לְעַבְדּוֹ

Подстрочный перевод

Возлюбленный олень¹², которого многие пали жертвой¹³,
Красив видом¹⁴, прекрасно поет и играет¹⁵,
Ввел меня в чертоги любви своей¹⁸,
Прислал письмо – как будто расписал
Чье все это?²¹ Стану я ему рабом,
Кто рассыпает жемчуга такие,
В конце которых мне предстанет молодой олень,
Направлю стопы к светочу земли, к ее сиянию,
Пока не закатилось солнце²³, пока день
Насладимся вместе любовью²⁵,
И даст отдохновение рабам своим,

Возлюбленный, виновник жертв невольных,
Прекрасен видом, пеньем и игрою
Ты ввел меня в любви своей чертоги,
Письмо прислал мне – будто расписал он
Чье это все? Рабом ему я стану
Кто рассыпает жемчуга такие
В конце которых предо мной предстанет
Я к светочу земли стопы направлю,
Доколе солнце не померкло в небе,
Любовью наслаждаться будем вместе -
И даст отдохновение несчастным,

добыча которого – сердца достойные,
а когда изрекает¹⁶ – медом сочатся его слова¹⁷.
утопаю я в бездонной глубине его¹⁹.
свод небесный звездными воинствами²⁰.
прахом, попираемым ногою.
что влекут меня исследовать пути,
и услышу я воркующий звук его лютни,
повлекусь, скреплю себя узами его²².
не склонился, пока не распростерлись тени²⁴,
и может быть Время оставит своих несчастных,
и милостью одарит изможденных.

тот, чья добыча – сердце духом сильных,
и мед в его реченьях изобильных.
и в безднах я тону неизмеримых.
звезд воинством небесный полог дивный.
и прахом, под ногой не осязанным.
на тех путях, что неисповедимы,
он сам и отзвук лютни соловьиной?
и узы наши станут нерушимы.
не распростерлись тени недвижимы,
и, может, Рок отпустит тех, кто живы,
и милостью одарит одержимых.

Перевод Екатерины Кругликовой

¹¹ Исход 32, 32: «Прости им грех их. А если нет, то сотри и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал».

¹² Песнь Песней 2, 9: «Возлюбленный мой похож на оленя...»

¹³ Притчи 7, 26: «Ибо многие пали ее жертвой...»

¹⁴ Бытие 39,6: «Иосиф же был красив станом и красив видом...»

¹⁵ Иезекииль 33, 32: «И вот ты для них... певец с прекрасным голосом и хорошо играющий...»

¹⁶ Притчи 10, 31: «Уста праведника изрекают мудрость...»

¹⁷ Притчи 16, 24: «Приятная речь – сотовый мед»; Песнь Песней 4, 11: «Медом сочатся уста его...»

¹⁸ Песнь Песней 1, 4: «Ввел меня царь в чертоги свои...»

¹⁹ Псалом 68 (69), 3: «Утопаю я в трясине глубокой... попал я в глубины вод, и поток увлек меня»

²⁰ Данииил 4, 32: «Он действует как в небесном воинстве...»

²¹ Бытие 32, 18: «Чей ты?.. Для кого эти, что пред тобою?»

²² Осия 11,4: «Узами человеческими влек Я их, узами любви...»

²³ Екклесиаст 12, 2: «Доколе не померкло солнце...»

²⁴ Иеремия 6, 4: «День уже клонится [к вечеру], уже распростерлись вечерние тени»

²⁵ Притчи 7, 18: «...насладимся любовью.»

р. Моисей ибн Эзра (1055, Гранада-1135, Кастилия)

לענג בו ורד רוח תניפו צבי ידמה לבד-בשם וכמעט
אסיר חשק דנה לבב יעפו ולב-אבן בקרבו מחמל על
ועיניו מנעו לצאת לחופו ורכב מבלי-צי ים אהבו
ויד עיני למרחוק קטפו הקסיתי בשושן לח בלחיו
ובת-עיני ודמע לא שטפו בלבי גר ואשי לא שרפו
בפה נרקח כבשם או כגופו שאלתיהו לנשק את-שפתיו
לשוני את-נעים יינו וצופו השיבני שקה פי וארח מן
ושח כפי-מעשיו נגף ורפוא. בפיו רפא אשר פצע בעיניו

Подстрочный перевод

Олень подобен ветви²⁶ ароматной, такой / нежной и тонкой, что гнется от ветра,

Однако в груди его сердце каменное²⁷, беспощадное к / измученному узнику страсти, чье сердце изнывает²⁸,

Который плывет без судна по морю любви своей, / но жестокие глаза²⁹ не дают достичь берега.

«Ты соблазнил меня свежей розой щеки, / которую на расстоянии глаза мои сорвали,

И которая теперь живет в моем сердце, не сгорая от его огня, / и в моих зрачках, не уносимая потоком слез».

Попросил я разрешения поцеловать его в уста³⁰, / благоухающие ароматами, как и все его тело.

Ответил мне: «Целуй уста мои и отведай / с языка моего прекрасное вино и сладкий мед!»

Устами исцелил рану, что нанес глазами, / приговаривая, что любит поражать и исцелять³¹.

Подобен ветви он благоуханной,

столь нежной с виду, что от ветра гнется,

Чье каменное сердце беспощадно

к страдальцу, что желанием гнетется.

Так сердцем изнываю в море страсти,

но к берегу пристать мне не придется.

«Бутон твоих ланит всех роз прекрасней,

сорвать его лишь в мыслях удастся.

Их образ в моем сердце не погаснет,

из глаз моих слезами не сотрется».

Лобзанья уст твоих молю, как счастья:

в них тот же аромат, что с тела льется.

Он отвечает: «Что ж, отведай сласти!

Вина и меда твой язык коснется».

Всецело я в его жестокой власти:

разит и исцеляет, как придется.

Перевод Екатерины Кругликовой

р. Иехуда ал-Харизи (1170, Толедо-1235, Алеппо)

לו שר בנו עמרם פני דודי מתאדמים העת שתות שךר
ולפי קנוצותיו והוד יפיו לא חק בתורתו ואת זכר

Подстрочный перевод

Если бы сын Амрама увидел лицо моего возлюбленного, разругавшееся от выпитой браги³²,

То из-за красоты локонов его и прелести его облика не написал бы в своей Торе «и с женщиной»³³.

²⁶ Иезекииль 17, 6: «И оно [семя] выросло и сделалось виноградною лозою, широкою, низкою ростом, которой ветви клонились к ней, и корни ее были под нею же, и стало виноградною лозою – и дало отрасли и пустило ветви»

²⁷ Иезекииль 11, 19: «... и возьму из их плоти сердце каменное, и дам сердце плотное»

²⁸ Плач Иеремии 5, 17: «потому изнывало сердце наше...»

²⁹ глаза «оленя»

³⁰ Притчи 24, 26: «В уста целует, кто отвечает словами верными»

³¹ Исаия 19, 22: «И поразит Господь Египет, поразит и исцелит...»

³² См. Притчи 23, 31: «Не смотри на вино, как оно краснеет»

³³ Левит 18, 22: «И не ложись с мужчиною, как с женщиною: это мерзость»